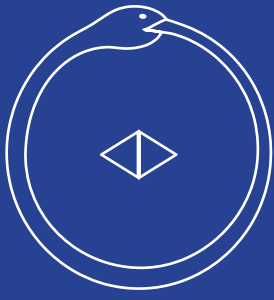


FESTIVAL DE  
**CIELOS  
OSCUROS**



FESTIVAL DE  
**CIELOS  
OSCUROS**

# Pytun Jera

## Floración nocturna

*Carlos Papá*

### Apuntes del cielo

#### *Cuaderno #2*

Traducción del Cuaderno Desabrochar da noite, realizado por Selvagem, ciclo de estudios sobre la vida, a partir de la charla presentada en la ronda de conversaciones Cielo en el Teatro del Jardín Botánico de Río de Janeiro, el 14 de noviembre de 2019.



@rutaastral

festivaldecielososcuros@gmail.com

Estoy acá para poder expresarme sobre una forma que yo entiendo como es nuestro mundo y nuestro habitar. Hablamos mucho de una gran sorpresa, y veo eso como la calabaza, que llamamos *Kuara pépé*, considerada metafóricamente un asteroide.<sup>1</sup>

Quiero decir, cómo surgió el mundo hoy, cómo estamos, la naturaleza, el agua, la tierra y todos nosotros somos parte de una energía. Por lo tanto, tenemos dos energías. En el cuerpo de la gente, entre nosotros acá, hay una energía, por ejemplo, “menos” y “más”.

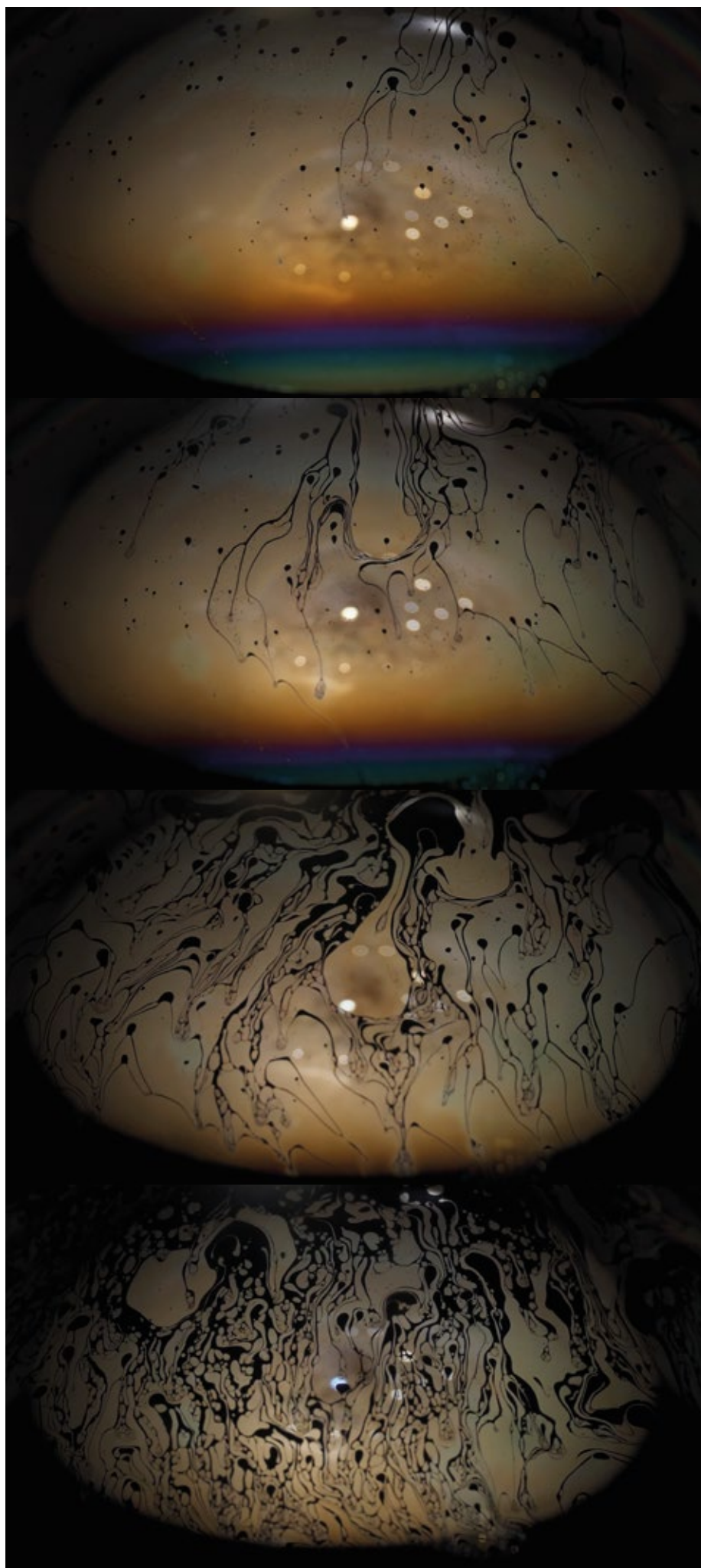
Por increíble que parezca, ninguna persona intelectualizada me habló de cómo surgió lo oscuro. Y cómo surgió esta energía de lo oscuro. Cosa que, dentro de nuestra comunidad, es explicada. Nosotros necesitamos lo oscuro. Incluso ahora, por ejemplo, estamos viendo aquí algunitos vahos, alguna sombra, que hace parte; siempre lo oscuro está con nosotros. Incluso en nuestro interior.

Y tenemos esta manía de juzgar o inferiorizar, e incluso sentir o querer sentir lo que vemos. Pero no estamos preocupados en sentirnos a nosotros mismos. Porque nosotros mismos estamos en lo oscuro, en lo interior, allá dentro. Tanto es así que el habla viene de dentro hacia afuera. Viene de lo oscuro, que nadie conoce. Cómo es esto? Es el soplo! Y viene de lo oscuro, a través del sentimiento, de la expresión, es por esto que viene ese dominio de tocar el soplo para que las personas oigan y entiendan lo que vos estás diciendo.

Nosotros creemos que lo oscuro es responsable por todo el universo, inclusive *Nhanderu*, Dios Supremo. ¿De dónde vino

---

<sup>1</sup>No sabemos hasta cuando estaremos aquí. Como un asteroide o una calabaza que se puede partir.





*Nhanderu*, nuestro creador, que tanto admiramos? Vino también de lo oscuro. Y ese oscuro es responsable por la creación de todo el universo hoy, incluso nuestro cuerpo. Nuestro cuerpo tiene agua, tierra y hierro. Es por eso que necesitamos mucho de esta tierra. Nosotros somos parte de la tierra. No sirve decir que la tierra no es el territorio. Por increíble que parezca, somos parte de esta tierra, hasta el árbol es parte.

Es por eso que decimos *xeyvara reté*. *Xeyvara* significa “cielo” o cuando respiro. *Reté*, el cuerpo, que sería la tierra. Por lo tanto, yo soy tierra, pero respiro, dependo de esta atmósfera, que recibo, de esa energía. Y necesito de eso para sobrevivir. Es por esto que lo oscuro es tan importante para nosotros, porque nos recibe cuando queremos descansar; por ejemplo, cuando dormimos lo oscuro nos recibe para descansar. O lo mismo en la muerte. En la muerte, volvemos de nuevo a lo oscuro. Y ahí estas energías se quedan buscando otro huésped. Cuando lo encuentran, ahí renace todo de nuevo. Y entonces aparece lo que llamamos evolución. Cada día evolucionamos más. El humano va diciendo: “por dios, en la década de los 60s sucedió esto, ahora en la década de 2019 esto otro”. Entonces volvemos, una y otra vez, queriendo descubrir algo mejor.

Y también nosotros no creemos que existe el Diablo. Las personas hablan de Diablo y Diabla, no? Nosotros creemos que son energías. En el cuerpo existe el “menos” y el “más”. El “menos” es calmo, tranquilo, cuando entra en un restaurante, las personas se sientan ahí y permanecen quietitas, experimentando, oyendo, sintiendo el paladar calmadamente. Ahora, los “más”, comen y hablan de varias cosas... Estas cosas son energías, que nosotros llamamos *Aña*, que significa “velocímetro”. Las personas veloces, así, son personas que no consiguen sentir su interior y comer calmadamente.

Podemos tener cierta predicción. Qué estamos haciendo? A veces nos preguntamos: qué es en sí mismo lo que estoy haciendo aquí en la Tierra?Cuál es mi función hoy? Nos quedamos preocupados con la función, “quiero ser tal cosa” o



“quiero tener tal trabajo”, quiero tener algo, estando preocupado por hacer algo. Es ahí donde nos olvidamos de nosotros mismos y de qué vinimos a hacer no solo en la Tierra.

Por más increíble que parezca, llamamos *γγ*, “agua”. Y “tierra” es *γνγ*; y “árbol”, *γνγρά*. Quiere decir entonces que el agua es sustento líquido. Es un pilar de todo universo, pero es líquida y transparente. *Υνγ* es tierra, que es seca y por lo tanto es socia y compañera del agua. *Υνγρά*, que es madera, quiere decir “futuro socio del agua”. *Χεγvara reté* sería “yo soy el futuro del socio del agua”. Entonces está todo ligado a lo otro, nada está separado. Es por esto que mi cuerpo está lleno de agua y hierro, que es la sangre. Y el aire, que preciso para respirar, me lo da la atmósfera de arriba.

Nosotros creemos entonces que lo oscuro es el responsable por todo el universo. Lo oscuro es una energía muy fuerte. Lo oscuro está presente en todo momento. A la hora de dormir, a la hora de encontrar la muerte, e incluso lo mismo intentando encontrarnos a nosotros mismos. Por dentro, no conseguimos ver. Porque nuestros ojos son limitados. Nosotros no tenemos la capacidad de, a través del ojo, divisar; ya hemos perdido la noción de ver en lo oscuro. Incluso de sentir lo oscuro.

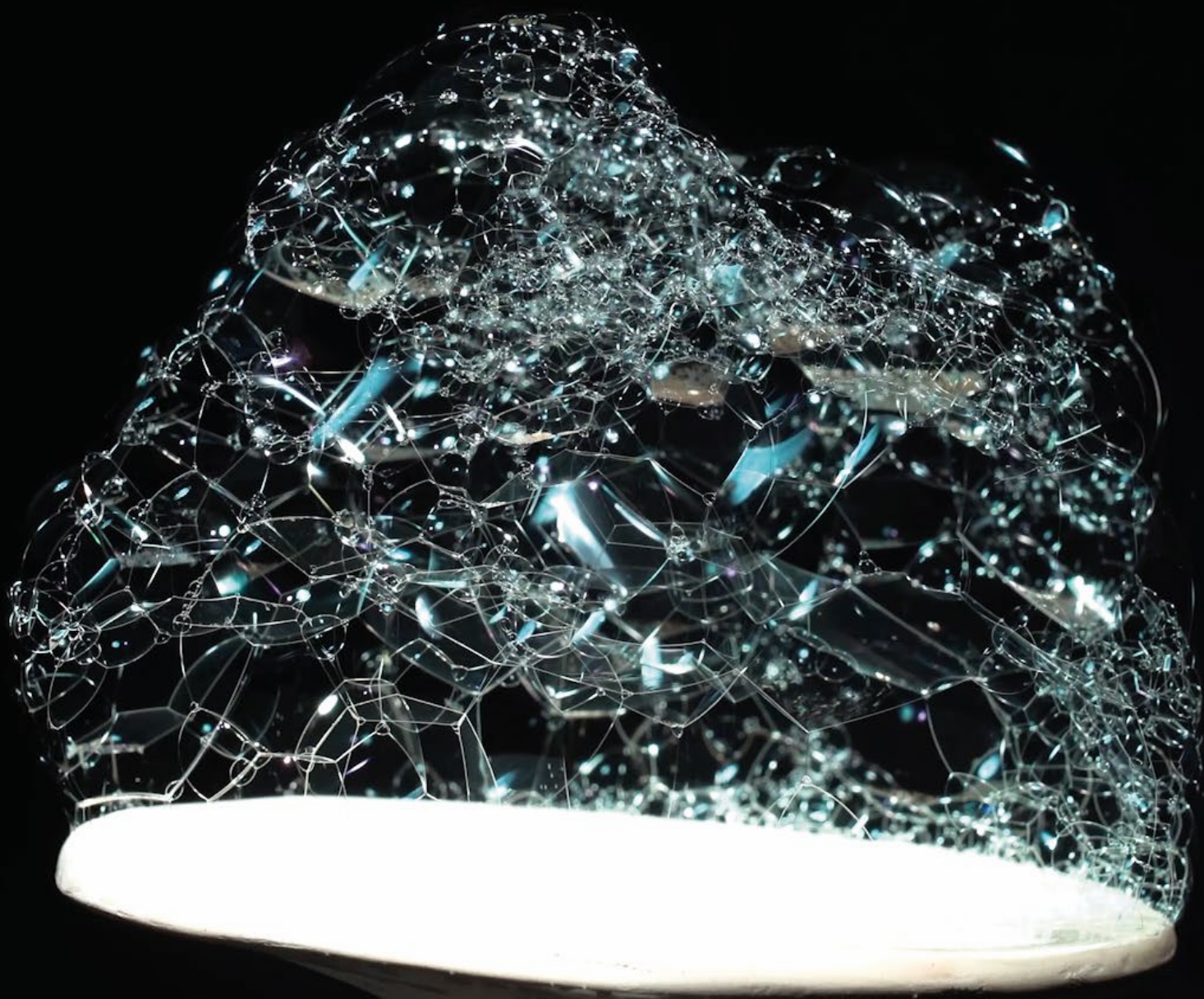
Nuestros grandes sabios, en nuestra aldea, son llamados *Arandu*, que significa “personas que consiguen sentir su propia sombra”. La sombra está con nosotros todo el tiempo. A la hora de dormir, a la hora de descansar, cuando encuentra a la muerte, lo oscuro y la sombra están juntos. A su vez, entonces, el día, para nosotros, es el padre del universo. Y lo oscuro es la madre del universo. Y la madre es el misterio del universo; la madre es más fuerte que el padre *Nhamandu*. *Nhamandu* es el padre del día. *Nhanderu* es el padre de *Nhamandu*.

Entonces, lo oscuro es mucho más fuerte que el día. Lo oscuro es la energía femenina. Nosotros consideramos que las mujeres son mucho más fuertes que el hombre. El hombre sólo tiene fuerza brazal, bruta. Pero el hombre no es capaz de parir un bebé. El hombre, con cualquier cosita

como un dolor insoportable, casi muere. Pero la mujer, no. Ella siente y soporta el dolor, incluso la primera vez, al amantarse, duele. Las mujeres son personas que saben lidiar con el dolor, sufren solas. En el momento en que actúan, nadie puede detenerlas.

Aguyjevete, gratitud.





Carlos Papá es un líder y cineasta indígena del pueblo Guaraní Mbya. Trabaja hace más de 20 años en producciones audiovisuales, con el objetivo de fortalecer y valorizar la cultura guaraní mbya, por medio de la realización de documentales, películas y talleres culturales para jóvenes. Asimismo actúa como líder espiritual en su comunidad.

Vive en la aldea de Río Silveira, donde participa de las decisiones colectivas y busca ayudar a su comunidad a encontrar los caminos del buen vivir. Es Consejero del Instituto Maracá y representante del litoral norte de San Pablo en la comisión Guaraní Yvy rupa (CGY).

## Agradecimientos

Instituto Clima e Sociedade - Conservação Internacional Brasil -  
Instituto Maracá

La edición de este cuaderno contó con la colaboración especial de Bruna Aieta, que hizo la transcripción de la charla y de Sãmia Rios, quien revisó el texto. El trabajo de producción editorial de los Cuadernos Salvaje es realizado colectivamente con la comunidad de Salvaje. Más información en [selvagemciclo.com.br](http://selvagemciclo.com.br)

Bruna Aieta: comunicadora, educadora e investigadora. Amante y aprendiz de la naturaleza y de la vida en el planeta Tierra. Entre otras actividades, busca contribuir en espacios transformadores. El activismo local comunitario siempre estuvo en su camino y movimientos. Investiga en cultura, lenguaje, biomedicina y autonomía: realiza un doctorado informal sobre el futuro de la educación.

Sãmia Rios: lectora y estudiante entusiasmada desde la infancia y para siempre. El amor por las narrativas la llevó a estudiar Letras y Pedagogía. Trabaja hace más de 30 años con libros, haciendo revisión, preparación, edición, adaptación de cuentos de hadas y algunas traducciones de títulos de literatura infantil del inglés y alemán. Está muy contenta de reunirse con esta comunidad salvaje.

En esta nueva edición cuenta con el arte de la obra “La mitad del infinito” de Juan Pablo Galimberti.

El trabajo de producción editorial de estos cuadernos es realizado de manera colectiva por el Festival de cielos oscuros organizado por Ruta Astral

Apuntes del cielo - cuadernos de arte y ciencia

Publicación digital de Ruta Astral

Diseño de Daiana Rodríguez Quinteros

Revisión de texto de Carla Brodsky da Silva

Curaduría de Guadalupe Arriegue

Hemisferio Sur

Planeta Tierra

2021

con el apoyo de



**MECENAZGO**  
Participación Cultural  
Buenos Aires Ciudad

